

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Nachruf: Hommage à Jean Brodard
Autor: Meyer, Placide

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

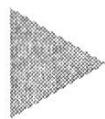
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



HOMMAGE A JEAN BRODARD

Placide Meyer, Président cantonal fribourgeois (FR)

Omâdzo a nouthron mantinyâre Djan Brodâ (1917-2006)

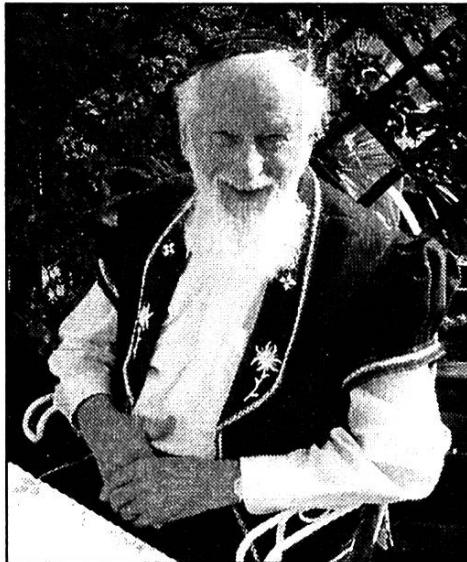
*Djan Brodâ l'è vinyê ou
mondo le 25 dè juyè
1917 ou Grabach a La
Rotse din na famiye dè
ouè j'infan. L'è arouvâ
le dêri. L'a pâ j'ou la
tsanthe dè konyèthre
chon chènya puchk'irè
mouâ chi mê dèvan cha vinya.*

*Piti a piti, chu lè dzènà dè cha brâva
dona, Djan l'a aprê le patê. Din chi
tin, a La Rotse, a pou pri to le mondo
le dèvezjâvè. Du to piti, le patê l'è le
lingâdzo ke l'a le mé oyu, ke l'a
dèvezjâ, ke l'a amâ, ke l'a prou chur
aprê i j'ôtro, ke l'a fê amâ è ke l'a
tan fê po mantinyi.*

*Djan, on patêjan dè rèthèta, ne betâvè
pâ chè dou pi din la mima bota kan i
tsèvanhyivè la linvoua dè chi tin, la
linvoua di j'anhyan, kemin on n'âmè
chovin le dre.*

*Djan l'a vuto konprê ke l'avi bin di
fathon dè tsèvanhyi è dè mantinyi le
patê. Chè pâ kontintâ dè le dèvezjâ. I
voliachebin l'èkrire po le fêre
konyèthre.*

*In 1955, l'a konpojâ na pithe dè
têâtre : « Kan lè hyotsè chànèron » in
4 akte. Po chi bon travô, l'è j'ou*



Hommage à notre mainteneur Jean Brodard (1917-2006)

Jean Brodard est né le 25 juillet 1917 au Grabach, à La Roche, dans une famille de 8 enfants. Il est arrivé le dernier. Il n'a pas eu la chance de connaître son père puisqu'il était dé- cédé six mois avant sa naissance.

Petit à petit, sur les genoux de sa brave maman, Jean a appris le patois. Dans ce temps, à La Roche, à peu près tout le monde le parlait. Depuis son enfance, le patois a été la langue qu'il a le plus entendue, qu'il a parlée, qu'il a aimée, qu'il a sûrement apprise aux autres, qu'il a fait aimer et pour laquelle il a tant fait pour son maintien. Jean, un patoisant de grande qualité, ne mettait pas ses deux pieds dans la même chaussure quand il fallait promouvoir la langue de ce temps, la langue des anciens, comme on aime souvent le dire.

Jean a vite compris qu'il y avait bien des manières de promouvoir le patois. Il ne s'est pas contenté de le parler. Il voulait aussi l'écrire pour le faire connaître.

En 1955, il a composé une pièce de théâtre : « Quand les cloches sonneront » en 4 actes. Pour ce bon travail,

rèkonpinchâ pèr on pri a la fitha intèrrèjionale di patêjan. L'aachebin èkri on reman ke l'è a non : « A la fèrè dè mé ». Po chi l'èkri, Djan l'a rèchu on premi pri ou konkour dè la Remandi. Todoulon in 1955, l'a prèjintâ dou j'èkri : « Le gârda roba » è « Vèr No ».

Djan l'a chovin èkri di j'artikle in patê din lè gajètè: « Le Fribordzê » dè Bulo è « La Libertâ » dè Friboua. Hou j'artikle iran le pye chovin di rèchi, di konto, di rèportâdzo.

Chi chuti patêjan chè pâ kontintâ dè le dèvejâ è dè l'èkrire; l'a to fê po ke lè patêjannè è lè patêjan chè retrovichan din na chochiètâ. L'a betâ chu pi, in 1960, la Chochiètâ di j'êmi dou patê fribordzê. L'in d'è j'ou le premi prèjidàn. Derin pri dè 20 t'an, l'a tinyê lè lachè dou patê dè Friboua.

In 1973 - adon i prèjidâvè la Chochiètâ - l'a fondâ na rèyuva po ti lè patêjan dè la Remandi : « L'Ami du Patois ». Derin mé dè 32 j'an, Djan l'a konpojâ, l'a èditâ, l'a inprimâ è la invouyè 4 kou pèr an ha rèyuva ke to le mondo atindê avui piéji. Dinche, l'a fê konièthre i patêjan dou Jura, dè Friboua, dè Noutsahi, dou Valé, dè Dzenèva è dou tyinton dè Vô, ti lè patê ke chè dèvejon adi din hou j'indrê. Irè la rèyuva ke dèfindê lè mimè kothemè, le mimo dèvejâ, la mima pachyon.

il a été récompensé par un prix à la fête interrégionale des patoisants. Il a aussi écrit un roman intitulé : « A la foire de mai ». Pour cette œuvre, Jean a reçu un premier prix au concours de la Romandie. Toujours en 1955, il a présenté deux travaux : « Le garde robe » et « Chez nous ».

Jean a souvent écrit des articles en patois dans les journaux : « Le Fribourgeois » de Bulle et « La Liberté » de Fribourg. Ces articles étaient le plus souvent des récits, des contes, des reportages.

Cet excellent patoisant ne s'est pas contenté de le parler et de l'écrire; il a tout fait pour que les patoisantes et les patoisants se retrouvent dans une société. Il a mis sur pied, en 1960, la Société des Amis du patois fribourgeois. Il en a été le premier président. Pendant près de 20 ans, il a tenu les rênes du patois fribourgeois.

En 1973 - alors il présidait la Société - il a fondé une revue pour tous les patoisants de la Romandie : « L'Ami du patois ». Durant plus de 32 ans, Jean a composé, a édité, a imprimé et a envoyé 4 fois par année cette revue que tout le monde attendait avec plaisir. Ainsi, il a fait connaître aux patoisants du Jura, de Fribourg, de Neuchâtel, du Valais, de Genève et du canton de Vaud, tous les patois qui se parlent encore dans ces régions. C'était la revue qui défendait les mêmes coutumes, le même parler, la même passion.

L'an pachâ, Djan l'a dèchidâ dè léchî lè lachè a kokon d'ôtro. Che l'a pu menâ chin derin mé dè 32 j'an, Djan le dê a chafèna Prisca. No totè, no ti, patêjannè è patêjan, no vo rêmârhyin dè to nouthonr kà po tota l'édje ke vo j'é aportâ a Dyan derin to chi tin.

E onkora a la fin dè dèthambre 2005, adon ke Djan irè a l'èpetô, l'è vo ke vo j'é rèchu a La Rotse, vèr vo, Madama Anne-Gabrielle Bretz-Héritier po li èchplikâ chin ke l'èdihyon dè « L'Ami du Patois » rèprèjintâvè.

On pou le dre. L'è grâthe a Djan è a vo Prisca ke ha rèyuva l'è j'ou dichtribuâye din tota la Remandi derin 32 j'an. Onkor' on kou, mèrthi dou fon dou kà.

In 1969, lè patêjan dè tota la Remandi l'an nomâ Djan, « Mantinyâre dou patê » in rèkonyechanthe dè to chin ke l'avi fê è intrèprê po tsèvanhyi le patê. Ha dictinkchyon, Djan la meretâvè bin ! È l'è a Savièse ke l'a rèchu chi bi titre, velâdzo yo châbrè djuchtamin Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, ke l'a rèprê lè lachè dè l'èdihyon dè « L'ami du Patois ».

Djan l'a èkri na prèyire a Nouthra Dona dou Chapi; i vo la rèchito :

*« A l'onbro dè vouthron chapi, fathe i frithè, din vouthra tsapalèta,
No vo tréjin nouthonr tsapi, po vo chaluâ, bouna Nouthra Dona.*

L'année passée, Jean a décidé de laisser les rênes à quelqu'un d'autre. S'il a pu conduire cette revue durant plus de 32 ans, Jean le doit à sa femme Prisca. Nous toutes, nous tous, patoisantes et patoisants, nous vous remercions de tout notre cœur pour l'aide que vous avez apportée à Jean durant tout ce temps.

Et encore à la fin décembre 2005, alors que Jean était à l'hôpital, c'est vous qui avez reçu à La Roche, chez vous, Madame Anne-Gabrielle Bretz-Héritier pour lui expliquer ce que l'édition de « L'Ami du patois » représentait.

On peut le dire. C'est grâce à Jean, et à vous Prisca, que cette revue a été distribuée dans toute la Romandie durant 32 ans. Encore une fois, merci du fond du cœur.

En 1969, les patoisants de toute la Romandie ont nommé Jean, « Mainteneur du patois » en reconnaissance de tout ce qu'il avait fait et entrepris pour promouvoir le patois. Cette distinction, Jean la méritait bien ! Et c'est à Savièse qu'il a reçu ce beau titre, commune où habite justement Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, qui a repris les rênes de l'édition de « L'Ami du patois ».

Jean a écrit une prière à Notre Dame du Grand Sapin; je vous la récite :

*« A l'ombre de votre grand sapin, face aux crêtes, dans votre petite chapelle,
Nous enlevons notre chapeau, pour vous saluer, bonne Notre Dame.*

*No vo dèmandin to è pâ gran tsouja :
la pé ou tsalè, la chindâ por ti,*

Nous vous demandons tout et pas grand chose : la paix au chalet, la santé pour tous,

La force pour défendre votre cause, dans ce monde qui ne voit plus clair.

*La fouârthe po dèfindre vouthra
kouja, din chi mondo ke ne vê pâ mé
bi.*

Faites que dans cette vilaine nuit du cœur, nous voyions toujours beau, Que nous sachions où est le reposoir pour le garçon et l'armailli.

*Fédè ke din ha pouta né dou kâ, no
vèyichan todoulon bi,
Ke no chatsan yô l'è le rèpojia po le
bouébo è l'armayi.*

Et quant l'heure sonnera pour nous, de nous en aller sur le grand vanil, Faites Notre Dame que par vous, nous entrions dans le beau paradis ».

*È kan l'âra chânerè por no, dè no
j'indalâ chu le gran vani,
Fédè Nouthra Dona ke pèr vo no
j'intrichan din le bi Paradi. »*

Que Notre Dame que vous avez tant priée et le Bon Dieu que vous avez tellement servi, vous gardent en bon repos !

*Ke Nouthra Dona ke vo j'é tan prêyi
è le Bon Dyu ke vo j'é tan chêrvi, vo
vouêrdichan in bon rèpou !*

Au revoir Jean !

Au revoir Jean !

LES CITATIONS

- *Che te vouêrdè la demindze, la demindze tè vouêrdèrè.*
Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.
- *On a bi avi duvè piôtè, i pulyon tyè chyêdre on tsemin.*
On a beau avoir deux jambes, elles ne peuvent suivre qu'un chemin.
- *L'ètyila dou paradi l'è fête dè krê.* L'échelle du ciel est faite de croix.
- *Na tsandêla n'in d'inprin on' ôtra.* Une chandelle en allume une autre.
«Moissons. Au cœur du patois fribourgeois», Francis Brodard, 2002.

« Le patois est à l'âme du Valais ce que sont à nos paysages des Alpes ces vieux chalets en mélèze brun, aux toits couverts de mousse. Il contribue à donner à notre patrie un caractère de force en même temps qu'il lui jette un charme d'une exquise poésie, tant il est fait de contrastes. »

«Au Cœur d'un Vieux Pays», Clément Bérard, Editions Monographic, Sierre, 1976.

« Perdre notre patois, c'est perdre plus qu'un moyen de s'exprimer, plus qu'une tradition; c'est perdre une éthique. »

«La Poudre de Sourire», Marie Métrailler, Editions Clin d'œil, 1980.